





premiera 16 grudnia 2001 roku

sala Bogusławskiego

William Szekspir

# SEN NOCY (LETNIEJ)

sponsor przedstawienia

 | BANK PEKAO SA



William Szekspir

**Sonet 44**

Gdyby dwa mego ciała ospałe żywioły  
Były polotną myślą – cóż wtedy przestrzenie?  
Lotem, jakim się niosą w przestworzach sokoły,  
Szybowałbym, by przerwać nasze rozłączenie.  
Cóż, gdybym miał pod stopą głaz w morzu skąpany,  
Na najdalszym przylądku samych krańców świata?  
Myśl wzlatuje nad lądy i nad oceany  
Na sam dźwięk nazwy miejsca, gdzie chce być, skrzydlata.  
Lecz, ach! jedno mnie dręczy: że w stworzenia planie  
Nie było moich susów poprzez kontynenty;  
Z gliny i wody moje cielesne mieszkanie,  
I czekać muszę, aż nas zbliży Czas zawzięty,  
A z dwóch żywiołów ciała jedną tylko złożę  
Rzecz: łączę, jak ziemia ciężką i słoń jak morze.

przełożył Stanisław Barańczak



T.S. Eliot

La figlia che piange

*O quam te memorem virgo...*

Na ostatnim stań schodów kamieniu,  
Pochylona nad urną w ogrodzie –  
Wpleć, wpleć we włosy złociste promienie  
I kwiatów przytul niespodzianą mękę,  
I odrzuć je na ziemię, i odejdz stąd, odejdz,  
Przelotny wyrzut kryjąc pod powieką,  
Lecz wpleć we włosy złociste promienie.

Tak chciałbym, żeby porzucił ją nagle,  
Tak chciałbym, żeby pozostała z żalem,  
Tak by się oddalił,  
Jak dusza ciało odbiega znużone,  
Jak myśl opuszcza ciało, które kona,  
Wtedy bym odnalazł  
Sposób tak miękki i zręczny zarazem,  
Który jak uśmiech moglibyśmy pojąć,  
W prostocie swej obłudny jak i uścisk dłoni.

Odeszła, ale wraz z wiatrem jesieni  
Powraca i przez wiele dni nawiedza pamięć,  
Długie godziny sobą mi wypełnia:  
Z włosami na ramionach, w ramionach – z kwiatami.  
Myślę, czy razem byliby szczęśliwi?  
A może z gestem, z pozą rozstać mi się trudno?  
Niekiedy rozmyślaniom moim tak wnikliwym  
Dziwią się: lęk północy i spokój południa.

przełożył Andrzej Piotrowski



W.H. Auden

### Pani płacząca na rozstaju

Pani płacząca na rozstaju  
Z kochankiem spotkasz się o zmroku?  
A przy nim jego charty dwa,  
Na rękawicy sokół.

Więc ucisz ptaki na gałęziach,  
Choćby z przekupstwa pomocą,  
Wystrasż oczami słońce z nieba,  
Niebo niech stanie się nocą.

Nocne podróże są bez gwiazd,  
Wiatr w zimie barwę ma cynową,  
A wielki strach przed sobą pędź,  
A żal pozostaw za sobą.

Pędź, aż usłyszysz oceanu  
Krzyk, który nie ucicha;  
Choć tak głęboka jego gorycz,  
Dopij wielkiego kielicha.

Wytęż cierpliwość do ostatka,  
W najgłębszych morskich wykrotach,  
Aż wśród rozbitych wraków znajdziesz  
Klucz cały ze złota.

Dobij się, dobij do świata końca,  
Groźnych strażników dotknij ustami;  
Przebądź spróchniały most, który wisi  
Nad przepaściami.

Stoi tam zamek opuszczony,  
Gotów, by zwiedzać jego blanki;  
Przebiegnij schody marmurowe  
I dotknij klamki.

I przeleć pustą salę balową,  
Strach już ci w myślach nie zagrziebie;  
I zdmuchnij z lustra pajęczynę  
I wreszcie zobacz siebie.

I sięgnij ręką za boazerię,  
Twój trud już skończył się gorliwy  
I znajdź scyzoryk i go utop  
W twym sercu nieprawdziwym.

przełożył Jan Rostworowski

spis ilustracji

1. William Blake, *Duch Pchły*, tempera na tekturze, ok. 1819-1820. © Tate, London 2001.
2. Man Ray, *Łzy*, 1928. Druk za: *Man Ray 1890-1976*, Taschen 2000.
3. Pablo Picasso, *Portret malarza (według El Greco)*, olej na płótnie, 1950. Druk za: *Pablo Picasso*, Paryż 1967 Editions Cercle d'Art.

William Szekspir, *Sonet 44*, druk za: *William Szekspir Sonety*, Poznań 1993 Wydawnictwo a5.  
T.S. Eliot, *La figlia che piange*, druk za: *Thomas Stearns Eliot Wybór poezji*, Wrocław 1990 Ossolineum.  
W.H. Auden, *Pani płacząca na rozstaju*, druk za: „Literatura na Świecie” 1976, nr 11.

Sponsorem przedstawienia jest



dyrektor naczelny  
Krzysztof Torończyk

dyrektor artystyczny  
Jerzy Grzegorzewski

sekretarz artystyczny  
Jan Skotnicki

dramaturg  
Małgorzata Dziewulska

kompozytor  
Stanisław Radwan

kierownik muzyczny  
Mirosław Jastrzębski

kierownik działu koordynacji pracy artystycznej  
Sławomira Łozińska

kierownik działu promocji, impresariat  
Adriana Lewandowska

rzecznik prasowy  
Maryla Zielińska

redakcja programu  
Agnieszka Berlińska

opracowanie typograficzne  
Janusz Górski

cena 6 zł

Kasa teatru przy Placu Teatralnym 3 czynna od wtorku do soboty 11-14.30 i 15-19,  
w niedzielę przed przedstawieniem od 16.

W dniach przedstawień na scenie przy Wierzbowej bilety sprzedawane są także  
w kasie przy ulicy Wierzbowej 3 na godzinę przed rozpoczęciem przedstawienia.

Rezerwacja telefoniczna: 69 20 604, 69 20 664 poniedziałek – piątek 9-18.  
Rezerwacja za pośrednictwem internetu: [bow@teatr.pol.pl](mailto:bow@teatr.pol.pl)

Teatr Narodowy  
Plac Teatralny 3  
00-077 Warszawa

[www.narodowy.pol.pl](http://www.narodowy.pol.pl)

repertuar teatru także w Telegazecie TVP2 na stronie 220





# TEATR NARODOWY

ZAŁOŻONY W ROKU 1765

dyrektor artystyczny Jerzy Grzegorzewski

William Szekspir

# SEN NOCY LETNIEJ

A Midsummer Night's Dream  
w przekładzie Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego

reżyseria i scenografia  
Jerzy Grzegorzewski

kostiumy  
Barbara Hanicka

muzyka  
Stanisław Radwan

światło  
Mirosław Poznański

asystenci reżysera . . . . . Wiesława Niemyska  
Piotr Wojewódzki  
asystenci scenografa . . . . . Jadwiga Michalska  
Anita Trzaskowska  
realizatorzy światła . . . . . Zbigniew Szulim  
Korneliusz Wieczorek  
realizatorzy dźwięku . . . . . Rafał Barański  
Mariusz Maszewski  
inspicjent . . . . . Ewa Dworecka  
sufler . . . . . Jolanta Szydłowska

SALA BOGUSŁAWSKIEGO

premiera 16 grudnia 2001 roku

## obsada

Tezeusz, książę Aten . . . . . Jacek Różański  
Egeusz, ojciec Hermii . . . . . Waldemar Kownacki (gościnnie)  
Lizander, zakochany w Hermii . . . . . Arkadiusz Janiczek  
Demetriusz, zakochany w Hermii . . . . . Bartłomiej Bobrowski  
Filostrates, mistrz zabaw  
i ceremonii u Tezeusza . . . . . Jacek Jarosz (gościnnie)  
Pigwa, cieśla . . . . . Wojciech Malajkat  
Spój, stolarz . . . . . Jerzy Łapiński  
Spodek, tkacz . . . . . Zbigniew Zamachowski  
Duda, miechownik . . . . . Grzegorz Małecki  
Ryjek, kotlarz . . . . . Paweł Tolwiński  
Zdechlak, krawiec . . . . . Jan Monczka  
Hipolita, królowa Amazonek  
zareczona z Tezeuszem . . . . . Anna Ułas  
Hermia, córka Egeusza  
zakochana w Lizandrze . . . . . Magdalena Warzecha  
Helena, zakochana w Demetriuszu . . . . . Edyta Jungowska (gościnnie)  
Oberon, król elfów . . . . . Artur Żmijewski  
Tytania, królowa elfów . . . . . Ewa Konstancja Bułhak  
Puk, czyli Robin-Koleżka, elf . . . . . Beata Fudalej  
Elfy . . . . . Karolina Dryzner  
Anna Iberszer (gościnnie)  
Kinga Ilgner  
Katarzyna Romańczuk (gościnnie)  
Sylwia Stępniaak (gościnnie)  
Katarzyna Taracińska  
Tenor tracki . . . . . Emilian Kamiński  
Bachantki . . . . . Wiesława Niemyska  
Sylwia Nowiczewska  
Ewa Szawłowska (gościnnie)  
Skaucci . . . . . Sławomir Federowicz  
Mikołaj Klimek  
Łukasz Lewandowski  
Robert Majewski  
Jacek Mikołajczak  
Igor Przegrodzki  
Leszek Zduń  
Indyjski chłopiec . . . . . \* \* \*

kierownictwo muzyczne . . . . . Mirosław Jastrzębski  
perkusja . . . . . Monika Szulczyńska  
Wojciech Kowalewski

dyrektor techniczny  
Mirosław Łysik

główny brygadier sceny . . . . .	Lech Orzechowski
główny oświetleniowiec . . . . .	Krzysztof Trzaskowski
główny elektroakustyk . . . . .	Mariusz Maszewski
główny mechanik . . . . .	Stefan Wójcik
kierownik działu produkcji środków inscenizacji . . .	Sylwester Paluch
kierownik pracowni stolarskiej . . . . .	Grzegorz Jończyk
kierownik pracowni malarskiej . . . . .	Paweł Rozbicki
kierownik pracowni modelatorskiej . . . . .	Marek Laudański
kierownik pracowni tapicerskiej . . . . .	Waldemar Głowała
kierownik pracowni krawieckiej męskiej . . . . .	Roman Żbikowski
kierownik pracowni krawieckiej damskiej . . . . .	Maria Kosecka
kierownik pracowni obuwia . . . . .	Robert Rotuski
kierownik pracowni mechaniczno-ślusarskiej . . . . .	Edmund Kwiatkowski
kierownik zespołu garderobianych . . . . .	Wanda Brożyńska
kierownik zespołu charakteryzatorów . . . . .	Leszek Galian
kierownik zespołu rekwizytorów . . . . .	Zbigniew Fortuna
kierownik zespołu operatorów urządzeń scenicznych .	Wojciech Hulewicz
kierownik zespołu mechaników sceny . . . . .	Krzysztof Mamaj
główna księgowa . . . . .	Jadwiga Wieczorek
kierownik działu administracji . . . . .	Euzebiusz Kośła
kierownik działu zaopatrzenia . . . . .	Krzysztof Krupa
kierownik działu zabezpieczenia technicznego . . . . .	Paweł Mamla
kierownik działu kadr . . . . .	Urszula Sternicka-Matyja

Przed wejściem na widownię uprzejmie prosimy o wyłączenie telefonów komórkowych i wszelkich innych urządzeń elektronicznych.